INTERNATIONALE
JUGENDCIRCUSBEGEGNUNG



SOMOS

2. Oktober 2006 bis 23. Oktober 2006

INTERNATIONALE JUGENDBEGEGNUNG
JUGENDCIRCUS „COLORINTO“ AUS
CORINTO/NICARAGUA TRIFFT
JUGENDCIRCUS „RADELITO“
AUS KÖLN/DEUTSCHLAND

INTERCAMBIO JUVENIL
CIRCO „COLORINTO“
DE CORINTO/NICARAGUA Y
CIRCO „RADELITO“
DE COLONIA/ALEMANIA

Vorwort

Vom 1. Oktober bis zum 23. Oktober 2006 besucht der Kinder- und Jugendzirkus „Colorinto“ aus Corinto in Nicaragua den Kölner Jugendcircus „Radelito“ der Willy-Brandt-Gesamtschule Köln-Höhenhaus.

Es wird eine außergewöhnliche Jugendbegegnung werden.

Dreizehn junge Artistinnen und Artisten aus Corinto studieren gemeinsam mit den jugendlichen Circusartisten und ihren Trainern aus Köln ein neues Circusprogramm ein.



Diese Begegnung ist der Rückbesuch der erfolgreichen Tournee der „Radelitos“ im Jahr 2005 nach Nicaragua. Dort wurde mit hohem persönlichen Einsatz und großer Motivation 2005 der Circus „Colorinto“ im Jugendzentrum Corinto gegründet. Die Bilder und Berichte dieser Reise vermitteln die Begeisterung von allen Beteiligten (www.radelito.de). Zahlreiche Auftritte des neuen Circus in Corinto und Umgebung eröffnen den jugendlichen Artisten neue Horizonte.

Das diesjährige Zusammentreffen in Köln wird maßgeblich vom Bundesjugendministerium gefördert, weil die Erfahrung zeigt, dass die Begegnung von Jugendlichen unterschiedlicher Kulturen den Grundstein für ein Verständnis unserer Welt legt, die auf ein friedliches Miteinander angewiesen ist. In Nicaragua wurden Freundschaften geschlossen, die jetzt vertieft werden. Es bestätigt sich, dass es kaum eine bessere Art und Weise gibt, als in einer gemeinsamen Circus-Arbeit Sprachbarrieren zu überwinden, in der gemeinsamen Arbeit am neuen Programm die künstlerischen und artistischen Fähigkeiten zu stärken – und sich kennen zu lernen.

Wir danken an dieser Stelle allen Förderern und Spendern, die mit Ihrem Engagement diese Jugendbegegnung unterstützen. Insbesondere danken wir dem Bundesjugendministerium; der Bundesvereinigung für kulturelle Jugendbildung, den Jugendämtern Köln und Wiesbaden und nicht zuletzt dem Städtepartnerschaftsverein Köln-Corinto.

Durchgeführt wird diese Jugendbegegnung von Con·Action Köln e.V.

Spenden und Zahlungen richten Sie bitte an unser Sonderkonto: Georg Steinhausen

Sparkasse KölnBonn BLZ 37050198 Konto-Nr. 1900166545 Stichwort: Colorinto



Karl Lichtenberg



Georg Steinhausen
Circus Radelito

Impressum:
Circus Radelito, Willy-Brandt-Gesamtschule Köln-Höhenhaus · Im Weidenbruch 214 · 51061 Köln · Tel.: 0221 / 640 59 10
E-Mail: georg.steinhausen@netcologne.de · www.radelito.de
Herausgeber: Circus Radelito 2006
Layout: Georg Steinhausen / Karl Lichtenberg
Druck: Koges Druck Bonn / Auflage: 1500
Satz: satzstudio pohl · www.pohl-satz.de
Fotos: Circus Radelito / privat
Übersetzung: Ursula Vences, Maria Pohontsch, Christiane Klingenburg-Steinhausen, Klaus-Ulrich Weber

Prologo

Desde el 1º hasta el 23 de octubre de 2006 el Circo Juvenil Colorinto, de Corinto en Nicaragua (Centroamérica), visita el Circo Escolar Radelito, de le Escuela integrada Willy- Brandt-Gesamtschule en Höhenhaus/Colonia (Alemania). Será un encuentro excepcional entre jóvenes de dos continentes diferentes.

Trece artistas centroamericanos, procedentes de Corinto, ensayarán, conjuntamente con los jóvenes artistas y sus entrenadores de Colonia, para poder presentar, al final de su estadía en Colonia, un nuevo programa circense.

Este encuentro es la respuesta a la muy lograda visita de los Radelitos a Corinto/Nicaragua en el año 2005 donde, con un enorme esfuerzo personal de todos los participantes y un máximo de motivación y rendimiento, fue fundado el Circo Colorinto, en el Centro de Menores de Corinto. Las fotos y los informes sobre este viaje transmiten el entusiamo que esta iniciativa despertó en todas las personas implicadas: véase www.radelito.de. Las muchas representaciones del nuevo Circo en el puerto de Corinto mismo y en los alrededores de la ciudad abren nuevos horizontes a los jóvenes artistas nicaragüenses.

El actual encuentro en Colonia es apoyado principalmente por el Ministerio de la Juventud de Alemania ya que las experiencias han demostrado que el encuentro entre jóvenes de diferentes culturas representa la base para la mutua comprensión de un mundo globalizado necesitado de una convivencia pacífica. En Nicaragua se trabaron amistades que ahora serán profundizadas. Se confirmará en la práctica que el trabajo común para un nuevo programa artístico es la mejor forma para superar barreras lingüísticas y para conocerse y apreciarse mutuamente, además de reforzar las destrezas artísticas de los jóvenes de ambos continentes.

Agradecemos a todos los que han brindado apoyo a este proyecto, por donaciones o por su compromiso personal. Nuestro agradecimiento especial lo dirigimos hacia el Ministerio Federal de la Juventud, a la Asociación Federal para la Formación de la Juventud, a los Departamentos para la Juventud de las ciudades de Colonia y Wiesbaden, al Circo Roncalli y – no por último – a todos los amigos del la Hermandad Colonia/Corinto-El Realejo.

El evento es realizado por Con-Action Köln e.V.



Le agradecemos envíen sus donaciones a la cuenta especial abierta a los fines específicos de este evento:

Georg Steinhausen

Sparkasse KölnBonn BLZ 37050198 Konto-Nr. 1900166545, palabra clave: Colorinto

Con nuestros mejores deseos para la juventud de Corinto y Colonia.

Karl (Carlos) Lichtenberg
Georg (Jorge) Steinhausen
Circo Radelito



Circo Colorinto – nach einem Jahr



Im Juli 2005 besuchte uns eine Gruppe Jugendlicher des Circus Radelito aus Köln, einer Partnerstadt von Corinto und el Realejo, Nicaragua, unter der Leitung von Georg, Christiane, Elmar, Maren und Markus.

Sie haben ihre Freude am Circus und ihre Art zu leben mit uns geteilt.

Nach zwei Wochen harten Trainings im Jugendzentrum von Corinto hatte der Circus Colorinto Premiere: der Name ist eine Mischung aus den Namen der beiden Partnerstädte, die Artisten sind 30 Schüler aus unserem Jugendzentrum.

Wir haben in diesem Jahr 13 Vorstellungen gegeben, alle mit großem Erfolg.

Wir trainieren zwei Stunden täglich und im Oktober dieses Jahres reisen 13 Jugendliche, begleitet von den Verantwortlichen Danelia und Sonja, in die deutsche Stadt, um von unseren Freunden vom Circus Radelito noch mehr zu lernen.



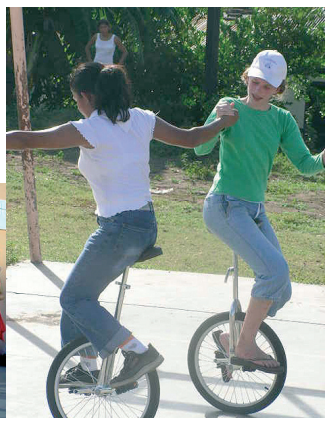
Wir haben in Corinto keinen Trainer und keine Ressourcen, um Dinge für den Circus anzuschaffen, die wir brauchen.

Unser Traum ist es, dass wir in ganz Nicaragua als Circus bekannt und anerkannt werden, so wie der Circus Radelito. Wir wünschen uns, dass unsere Artisten in die staatliche Zirkusschule aufgenommen werden.

Wir wünschen uns, dass unser Circus lange bestehen bleibt.

Hochachtungsvoll
Circus Colorinto





Circo Colorinto a un año de existencia

En el mes de Julio del año 2005 nos visitó en Corinto un grupo de jóvenes a cargo de los entrenadores Jorge, Christina, Elmar, Maren y Markus, todos del Circo Radelito de Colonia (Alemania), Ciudad hermanada de Corinto y El Realejo, quienes compartieron con nosotros su arte, su cultura y experiencia.

Después de dos semanas de arduo entrenamiento en el Centro de Menores de Corinto nace el Circo COLORINTO, que fue la mezcla de los nombres de las dos ciudades hermanas, integrado por treinta alumnos de nuestro Centro. Es así que durante este año, nuestro circo ha realizado trece presentaciones, que han sido de mucho éxito.







Hemos estado practicando dos horas diariamente. Y en octubre de este año, trece jóvenes acompañados de las dos responsables Danelia y Sonia, viajarán a la ciudad de Colonia en Alemania para adquirir mas conocimientos de nuestros queridos hermanos del Circo Radelito.



Nuestros obstáculos han sido que carecemos de un entrenador. Y de fondos para realizar las necesidades del circo y de sus integrantes. Nuestros sueños, tener un reconocimiento a nivel Nacional al igual que lo tiene el Circo Radelito. Integrar a nuestros integrantes a la Escuela Nacional de Circo. Y que nuestro Circo sea duradero

Circo Colorinto

El grupo que va a hacer el viaje a Colonia en 2006:

Sadia de los Angeles Martinez Ortiz / **Abigail** Leiva Palavicini / **Rosa** Antonia Diaz Herrera / **Bianca** Tatiana Lopez Darce / **Yaritza** Emilia Vega Tooth / **Arlen** Aracely Diaz Herrea / **Elizabeth** Mercedes Flores Brenes / **Brandon** Jose Gutierrez Hernandez / **Leonel** Alexander Gutierrez Hernandez / **Henry** Ramon Lopez Gutierrez / **Luis** Eduardo Montes / **Jose** Leonardo Reyes Lindo / **Henry** Lara Responsables: **Danelia** Lezcano / **Sonia** Esperanza Valverde Soto

Die Circusschule Radelito gibt es seit 1992!

Unsere Mitglieder:

Etwa 60 Schülerinnen und Schüler der Jahrgänge 5 bis 13 der Willy-Brandt-Gesamtschule in Köln-Höhenhaus, viele ehemalige Schüler und Eltern.

Unser Training:

Die jungen ArtistInnen trainieren täglich in den Pausen und zu speziellen Trainingszeiten in einer Arbeitsgemeinschaft. Es gibt **pro Jahr etwa 50 öffentliche Auftritte** von der eigenen Premiere über Kindergärten und Straßenfeste bis hin zu professionellen Varietés wie Roncallis APOLLO-Varieté in Düsseldorf oder der Höhner Rockin´ Roncalli Show.

Unsere Ziele:

Heranbildung von Persönlichkeiten, die in punkto Selbständigkeit, Selbstbewusstsein und Selbstverantwortung geübt sind. Teamfähigkeit, Kooperation, Lernen in Zusammenhängen, Kreativität, ... Radelito steht für eine andere Lernkultur. Bei den Radelitos gibt es täglich Applaus für gute Leistungen. Radelito lebt von der Spielfreude der ArtistInnen. Die ständige Suche nach etwas Neuem ist unser Antrieb. Wir wollen immer neue Träume wahr werden lassen. Alles was das Circusherz höher schlagen lässt, wird geboten: Diabolo, Jonglage, Einradfahren, Akrobatik in all seinen Variationen, Clownerie, Stock- und Cigar Box-Jonglagen, Zauberei, Tanz, Rola Rola Artistik, Trapezartistik und und und ...

Unsere Events:

In jedem Frühjahr präsentieren wir in einer **Premiere** ein völlig neues Programm.

Seit 1999 organisieren die Radelitos im 2-jährigen Rhythmus das **Circusfest Köln**. Zu diesem Circusfest treffen sich 10 unterschiedliche Circusgruppen aus Deutschland und Europa zu gemeinsamen Vorstellungen, Workshops und dem Wettbewerb um den Goldenen Zylinder.

Seit 1996 veranstalten die Radelitos im 2-jährigen Rhythmus das **Varieté Mixtur**. Dort treffen sich Profis und Amateure zu atemberaubenden Vorstellungen.

Bisher gab es mehrere längere Tourneen: 1997 nach POTSDAM und BERLIN; 1998 zum BODENSEE; 2000 und 2002 nach SPANIEN. Im Jahre 2004 führten uns Tourneen nach ENGLAND und BELGIEN. 2005 waren wir für drei Wochen in der Kölner Partnerstadt CORINTO in Nicaragua. 2007 feiern wir unser 15-jähriges Jubiläum.

Unser neuestes Projekt ist die **Schülerfirma Radelito** an der Willy-Brandt-Gesamtschule. Dort lernen die SchülerInnen im ganz normalen Unterricht, am Beispiel des Circus Radelito, wie eine richtige Firma funktioniert. Werbung, Finanzen, Organisation und Durchführung von Auftritten, Gestaltung der Homepage, Reparatur von Requisiten, Licht- und Tontechnik, Herstellung von Kostümen ... all das organisieren die SchülerInnen ab August 2006 in der Schülerfirma selbst.

Wenn Sie mehr wissen wollen, besuchen Sie uns auf unserer Homepage: www.radelito.de

El Circo Escolar Radelito fue fundado en 1992!

Nuestros socios son aproximadamente 60 alumnos y alumnas del quinto hasta el décimotercero grado, del Colegio Willy-Brandt-Gesamtschule de Höhenhaus / Colonia, ex-alumnos y alumnas así como padres de familia.

Nuestro entrenamiento: Los jóvenes artistas se entrenan cada día durante sus horas de descanso entre clase y clase así como en un taller especial, realizado en horas fuera del horario escolar. Realizamos unas 50 presentaciones públicas al año, que van desde el estreno en la propia escuela hasta presentaciones en centros preescolares y guarderías, fiestas callejeras e incluso espectáculos profesionales como el del Roncalli Varieté de Düsseldorf o la show Höhner Rockin' Roncalli.

Nuestros objetivos:

Formar personalidades que actúen con firmeza, responsabilidad y confianza. La capacidad de trabajar juntos como equipo, cooperar el uno con el otro, aprender en contextos reales, despertar la creatividad …¡Eso es! Radelito practica otros caminos de aprendizaje, un aprendizaje integral y fuera de las clases. En el Circo Radelito, los esfuerzos de los artistas son recompensados día tras día, los protagonistas reciben diariamente aplausos por una tarea lograda. El Circo Radelito vive gracias al entusiasmo de los artistas por lo que hacen. Probar y buscar siempre algo nuevo es nuestro estímulo. Queremos que se realicen continuamente nuevos sueños. Todo lo que alegra el corazón de los aficionados al circo está allí: el juego con los diábolos, malabrismo, payasos, magia, acrobacia muy variada, manejar el monociclo, el baile, el equilibrismo sobre tablas de madera y muchas cosas más.

Nuestros eventos y actividades:

Cada primavera estrenamos un programa completamente nuevo. Desde 1999 Radelito organiza, cada dos años, **el Festival de Circo Juvenil de Colonia**. En el festival participan diez grupos distintos de circos juveniles, sea de Alemania o de otros países europeos. Los artistas se presentan con sus números en un programa común y también hay un concurso. El premio para el ganador del concurso es el Sombrero de Copa Dorado.



Desde 1996 Radelito es el organizador del **Variete Mixtur** que tiene lugar cada dos años. Artistas profesionales y artistas del Circo Radelito actúan juntos en un espectáculo estupendo.

Hasta el momento, incluso hemos realizado varias giras: en 1997 fuimos a Potsdam y a Berlín, en 1998 viajamos al Lago de Constanza, en 2000 y 2002 también a España. En el año 2004 nos trasladamos a Inglaterra y a Bélgica, en 2005 pasamos tres semanas en la ciudad nicaragüense de Corinto, ciudad hermanada con Colonia. En 2007 festejaremos el 15 aniversario de nuestra fundación. Para nuestro cumpleaños proyectamos un viaje a España.

Nuestro proyecto mas joven es la fundación de una **Empresa Radelito**, una empresa de alumnos dentro del colegio Willy Brandt Gesamtschule. Los alumnos van a manejar la empresa y van a aprender, a través del ejemplo del circo, cómo funciona una empresa. Tienen que hacer la publicidad para el circo, proyectar y financiar las actividades, organizar las presentaciones, mejorar la página en el internet, reparar los accesorios, coser trajes, manejar la luz y la música durante la función etc. La empresa empieza en agosto de 2006.

Si Ustedes quieren saber más sobre el Circo, vengan a visitarnos en nuestra página en el internet: www.radelito.de

Das Besuchsprogramm des Circus Colorinto in Köln

Montag 2.10.

18.45 h Ankunft auf dem Düsseldorfer Flughafen, anschließend Begrüßung der Colorintos in der Willy-Brandt-Gesamtschule (WBG)

Dienstag 3.10.

Kennenlernen der Artisten, gemeinsames Frühstück und Stadtbesichtigung Kölns

Mittwoch 4.10:

Gegen 19.30 Uhr präsentieren die Colorintos ihr Tourneeprogramm in der WBG

Donnerstag 5.10:

Workshops und Training in der WBG

Freitag 6.10:

Workshops und Training in der WBG

Samstag 7.10:

11.00 Uhr Sportlerempfang beim OB der Stadt Köln, anlässlich des Köln-Marathon

Sonntag 8.10:

Teilnahme einer gemischten Läufergruppe (Colorinto + Radelito) am Köln-Marathon

Montag 9.10:

Workshops und Training in der WBG

Dienstag 10.10:

Workshops und Training in der WBG

Mittwoch 11.10:

Abfahrt von Colorintos und Radelitos zur gemeinsamen Tournee nach Rotterdam (Holländische Partnerstadt von Corinto), Besuch beim Jugendcircus Rotjeknor

Donnerstag 12.10:

Weiterfahrt nach Wiesbaden

Freitag 13.10:

Kennenlernen und offene Workshops in Wiesbaden im Gemeinschaftszentrum Schelmengraben in Zusammenarbeit mit dem Jugendamt der Stadt Wiesbaden

Samstag 14.10:

Workshops und Vorbereitung der gemeinsamen Circus-Gala um 16.00 Uhr im Kulturforum

Sonntag 15.10:

Artistengottesdienst und Matinee im Kinderzirkus Bierstadt. Am Nachmittag Rückreise nach Köln und Aufnahme in die einzelnen Gastfamilien

Montag 16.10:

Schulbeginn nach den Herbstferien. Unsere Gäste aus Nicaragua besuchen gemeinsam mit ihren dt. Freunden den Unterricht in der WBG. Am Nachmittag finden die Proben für die Vorstellung am 17.10. statt

Dienstag 17.10:

Um 10.00 h gemeinsame Vorstellung in der WBG für Grundschüler aus Höhenhaus

Mittwoch 18.10:

Vormittags Besuch beim Schulcircus Halli Galli der Christophorus Schule Bonn (Rheinische Förderschule, Förderschwerpunkt körperliche und motorische Entwicklung)

Donnerstag 19.10:

Proben für die Abschlussvorstellungen

Freitag 20.10:

Vormittags: Generalprobe / 19.30 h Abschiedsvorstellung SOMOS in der WBG

Samstag 21.10.

19.30 h Abschiedsvorstellung SOMOS in der WBG und Abschiedsparty

Sonntag 22.10:

zur freien Verfügung

Montag 23.10:

Rückflug der Colorintos um 7.50 h vom Flughafen Düsseldorf

ballaballa

Artistik, Theater und Geschenkartikel GmbH
Ladengeschäft: Zülpicher Str. 39 · 50674 Köln
www.ballaballa.de

El Programa de visita del Circo Colorinto en Colonia

Lunes, 2 de octubre

A las 18.45 horas, llegada al aeropuerto de Düsseldorf, bienvenida a los Colorintos en la Escuela Willy-Brandt-Gesamtschule (WBG).

Martes, 3 de octubre

Mutuo conocer y visita de la ciudad de Colonia.

Miércoles, 4 de octubre

Sobre las 19.30 horas, los Colorintos presentan su programa en la WBG.

Jueves, 5 de octubre

Por todo el día, talleres y entrenamiento.

Viernes. 6 de octubre

Talleres y entrenamiento en la WBG.

Sábado, 7 de octubre

Visita del Ayuntamiento de Colonia y recepción por el Alcalde de Colonia, en ocasión del maratón de Colonia.

Domingo, 8 de octubre

Participación de un grupo mixto en el maratón de Colonia (Colorintos y Radelitos).

Lunes, 9 de octubre

Talleres y entrenamiento en la WBG.

Martes, 10 de octubre

Talleres y entrenamiento en la WBG.

Miércoles, 11 de octubre

Salida de Colorintos y Radelitos a Rotterdam (Ciudad holandesa hermanada con Corinto). Presentación conjunta, en Rotterdam, en el circo juvenil Rotjeknor.

Jueves, 12 de octubre

Salida hacia Wiesbaden.

Viernes, 13 de octubre

Primer encuentro y talleres abiertos en Wiesbaden, en el Centro Juvenil Gemeinschaftszentrum Schelmengraben, en colaboración con el Departamento para la Juventud de la Ciudad de Wiesbaden.

Sábado, 14 de octubre

Talleres y preparación de la presentación de gala, que tendrá lugar a las 16.00 horas en el centro cultural Kulturforum.

Domingo, 15 de octubre

Misa para los artistas y presentación matutina en el circo juvenil de Bierstadt. Por la tarde, regreso a Colonia. Los Colorintos son acogidos por las familias alemanas.

Lunes, 16 de octubre

Empiezan otra vez las clases, después de las vacaciones de octubre. Nuestros huéspedes de Nicaragua asisten con sus amigos a las clases de la WBG. Por la tarde se ensaya para la presentación del día 17 de octubre.

Martes, 17 de octubre

A las 10.00 horas, presentación (Colorintos y Radelitos) en la WBG para los alumnos de la Escuela Primaria de Höhenhaus.

Miércoles, 18 de octubre

Por la mañana, visita al circo escolar Halli Galli de la escuela Christophorus en Bonn (escuela para niños y jóvenes discapacitados).

Jueves, 19 de octubre

Entrenamiento para la presentación final.

Viernes, 20 de octubre

Por la mañana, ensayo general; a las 19.30 horas, presentación final SOMOS en la WBG.

Sábado, 21 de octubre

A las 19.30 horas, presentación final SOMOS en la WBG y fiesta de despedida.

Domingo, 22 de octubre

A libre disposición

Lunes, 23 de octubre

Salida de los Colorintos a las 7.50 horas, desde el aeropuerto de Düsseldorf.

Köln Bonn Airport

Jugendzentrum Corinto

Im Centro de Menores in Corinto werden jährlich im Durchschnitt 120 Kinder und Jugendliche kostenfrei betreut.

Die Kinder und Jugendlichen sind zwischen 12 und 18 Jahre alt. Sie erhalten eine vorberufliche technische Ausbildung in 8 verschiedenen Kursen: Schreibmaschinen-Kurse und EDV-Kurse; Konditorei, Sticken und Stricken, Nähen, Kosmetik, Tischlerei, Bastelarbeiten und Anleitung im Öko-Garten; auch eine Kinderbücherei ist vorhanden.

Darüber hinaus steht den Jugendlichen medizinische und psychosoziale Betreuung in Koordination mit dem Gesundheitsministerium zur Verfügung.



Der Unterricht in den Kursen wird von 10 Ausbildern und Ausbilderinnen erteilt, die fast ausschließlich ehrenamtlich tätig sind.

In den Kursen erhalten die Jugendlichen die grundlegenden technischen Kenntnisse in einem bestimmten Arbeitsgebiet, das sie später ausüben können, um Geld zu verdienen und ihre Familien zu unterstützen, die aus den ärmsten Stadtteilen Corintos kommen, wenig Einkommen und zahlreiche Kinder haben.

Gegründet wurde das Projekt 1990.

Das Projekt befand sich noch im Stadium einer Idee, als Cristina Weygertse aus Rotterdam/Holland Corinto besuchte. Sie war sehr von unserer Idee eines Zentrums für die Kinder und Jugendlichen angetan, und als die ersten Materialien dafür beschafft waren und sie nach Holland zurückgekehrt war, hat sie die Stiftung „Freunde des Hauses für Minderjährige von Corinto“ gegründet, und zwar in der Gemeinde Crooswyk in Rotterdam.

Ende 1990 hat diese Stiftung erstmalig Gelder geschickt. Seit einigen Jahren teilen sich die Stiftung und der Verein für Städtepartnerschaft Köln-Corinto/El Realejo die Förderung.

Das jüngste Projekt des „Centro de Menores Corinto“ ist der Zirkus „Colorinto“.

Circus Rotjeknor

Den Circus Rotjeknor aus Rotterdam gibt es seit 1992. In 10 verschiedenen Übungsgruppen trainieren dort wöchentlich etwa 300 Kinder und Jugendliche aus Rotterdam gemeinsam an ihren Zirkustechniken. Durch Projektwochen an Schulen hatten im Jahr 2005 etwa 15.000 Kinder und Jugendliche die Möglichkeit zeitweilig Zirkusluft zu schnuppern.
Kontakt: Oostzeedijk beneden 215b, 3061 VT Rotterdam / www.circusrotjenkor.nl

Centro de Menores Corinto

En el Centro de Menores de Corinto/Nicaragua se atiende gratuitamente a un promedio de 120 niños y jóvenes por año. Los niños y niñas así como los adolescentes tienen entre 12 y 18 años de edad. En el Centro obtienen una formación técnica pre-profesional en 8 cursos diferentes: Cursos de escribir a máquina o de computación; cursillos de repostería; talleres de bordado y de hacer punto al igual que de costura, de belleza, de carpintería, y se les enseña como cultivar y trabajar en la huerta ecológica que pertenece al centro. También hay una biblioteca infantil.

En coordinación con el Ministerio de Salud, los jóvenes reciben asistencia médica y psico-social.

Hay diez instructores que dan las clases casi todos a título honorífico y sin remuneración.

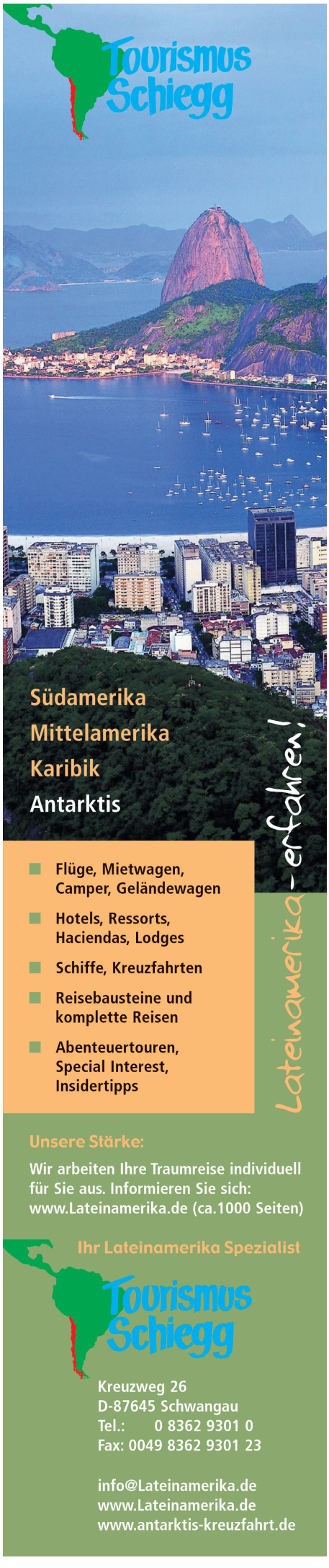
En los cursos, a los jóvenes se les proporcionan conocimientos básicos en un determinado sector técnico con el fin de que puedan ejercer, más adelante, una profesión y, de esta manera, poder ganar dinero para sostener a sus familias. La mayoría de los jóvenes acogidos en el Centro de Menores vienen de familias numerosas que viven en los barrios más pobres de Corinto y que disponen de muy pocos ingresos.

El Centro fue fundado en 1990. Era solamente una vaga idea cuando Christina Weygertse visitó Corinto en aquel año. Ella se entusiasmó mucho por el proyecto de fundar un Centro para niños y jóvenes. Una vez regresada a Holanda, creó la fundación „Amigos de la Casa de Menores de Corinto“ en la comunidad de Crosswyk de Rotterdam. Al final de 1990, la fundación mandó por primera vez dinero a Corinto para este proyecto .

Desde hace algunos años la fundación y la asociación „Hermandad entre Corinto/El Realejo – Colonia“ colaboran en el apoyo y en la promoción del Centro de Menores de Corinto.



El último proyecto del „Centro de Menores de Corinto“ es la fundación del Circo Juvenil Colorinto.





... für das Programmheft zum Besuch des Jugendcircus „Colorinto“ aus Corinto/Nicaragua

In diesen Tagen erleben wir ein ganz besonderes Beispiel des Jugendaustauschs: Der Jugendcircus Colorinto aus Kölns Partnerstadt Corinto in Nicaragua ist zu Gast beim Kölner Schulcircus Radelito.

Das ist gewissermaßen ein Gegenbesuch, denn im Sommer des vergangenen Jahres waren die „Radelitos“ in unserer Partnerstadt und haben dort im Jugendzentrum den Jugendcircus Colorinto mit aufgebaut. Umso größer ist die Freude, nun 13 der jungen Artistinnen und Artisten in unserer Stadt begrüßen zu können. Herzlich willkommen in Köln!

Colorinto trifft Radelito – da kommen junge Menschen aus zwei verschiedenen Kulturen zusammen, um miteinander zu trainieren und ein Zirkusprogramm einzustudieren. Die Freude an der gemeinsamen artistischen und künstlerischen Arbeit hilft, Sprachgrenzen und kulturelle Unterschiede scheinbar spielend zu überwinden: Der Zirkus als Ort des Zusammenkommens – Salto Mortale als Mittel der Verständigung.

Zugleich ist diese Begegnung ein lebendiger Beitrag zur Förderung der Städtepartnerschaft zwischen Corinto und Köln, denn die „Colorintos“ und „Radelitos“ sind auch Botschafter ihrer Heimatstädte.

Und das ist gut so. Denn Städtepartnerschaften dürfen keine Angelegenheit nur von Politikern sein. Im Gegenteil: Solche Partnerschaften funktionieren nur dann, wenn sie von möglichst vielen Menschen auf allen Ebenen getragen und mit Leben erfüllt werden: von Jugendlichen und Senioren, Schülern und Lehrern, Sportlern und Künstlern, Handwerkern und Unternehmern und eben wie in diesem Fall von jungen Artistinnen und Artisten.

Für alle Alters- und Berufsgruppen lohnt es sich, über den Tellerrand zu schauen, neue Erfahrungen und Einsichten zu sammeln, Freundschaften über Grenzen hinweg zu schließen. Wer in aller Welt Freundinnen und Freunde hat, lässt sich nicht so leicht Feindbilder einreden.

Ich bin dem Jugendcircus Colorinto und dem Kölner Schulcircus Radelito jedenfalls sehr dankbar für ihr Engagement im Sinne der Völkerverständigung und wünsche Ihnen viel Erfolg und vor allem eine schöne gemeinsame Zeit – Manege frei!

Elfi Scho-Antwerpes
Bürgermeisterin der Stadt Köln

KÖLNER PARTNERSTÄDTE

Die Reise wird durchgeführt von:

Con•Action e.V.
Baudriplatz 15 · 50733 Köln
Tel.: 0221/47195-69

... para el programa del Circo Juvenil Colorinto de Corinto (Nicaragua), en ocasión de su visita a Colonia

En estos días tenemos el placer de presenciar un ejemplo muy especial de intercambio entre jóvenes: El Circo Juvenil Colorinto, procedente de la ciudad de Corinto en Nicaragua y hermanada con Colonia, está de visita en Alemania hospedado por el Circo Escolar de Colonia Radelito.

La visita es la respuesta al viaje que en el verano pasado de 2005, efectuaron los radelitos a nuestra ciudad hermanada donde ayudaron a fundar, en el Centro de Menores de aquella ciudad nicaragüense, este nuevo circo juvenil llamado Colorinto. Tanto mayor es la alegría de poder saludar ahora en nuestra ciudad a los amigos, es decir a los 13 jóvenes artistas. Nuestra más cordial bienvenida a todos.

Colorinto se ha citado con Radelito – en este encuentro, los jóvenes procedentes de dos culturas muy diferentes, entrenarán conjuntamente para poder presentar al público, al final, un programa circense. El entusiasmo desplegado en el trabajo artístico común ayuda a superar „jugando“ – para así decirlo – barreras lingüisticas y culturales. El circo se vuelve el punto de encuentro – el salto mortal se convierte en un medio de comunicación.

Al mismo tiempo este encuentro es una viva contribución para fortalecer y promover la hermandad entre Corinto y Colonia, ya que los colorintos y los radelitos son, a la vez, embajadores de sus dos ciudades de origen.

Esto es fenomenal. Porque la hermandad entre las ciudades no debe ser considerada asunto de políticos. Todo lo contrario. Los hermanamientos funcionan solamente si son apoyados por muchas personas de todos los niveles que les den vida y los llenen de actividades: de jóvenes y gente mayor, de estudiantes y profesores, de deportistas y artistas, artesanos y empresarios y, como en este caso, de jóvenes artistas de circo.

Es una tarea muy beneficiosa para todas las edades y todas las profesiones echar un vistazo más allá de las fronteras de su patria chica y grande, hacer nuevas experiencias y recoger nuevos conocimientos, hacer amistades más allá de las fronteras nacionales. Sólo las personas que tienen amigos y amigas en todas partes del mundo son menos susceptibles a ser seducidas por aquellos que no quieren que los „otros“ sean nuestros amigos.



Quiero expresar mi agradecimiento tanto al Circo Juvenil Colorinto como al Circo Radelito de Colonia por su compromiso para con el entendimiento entre los pueblos y les deseo mucho éxito además de un muy alegre tiempo en común – ¡qué empiece el espectáculo!

Verein für die Förderung
der Städtepartnerschaft
Köln-Corinto/El Realejo e.V.
Koeln-corinto@arcor.de
www.koeln-corinto.de

KINDERZIRKUS INTERNATIONAL

Nicaragua * Köln * Wiesbaden

KULTUR VOR ORT Wiesbaden

WIESBADEN
Amt für Soziale Arbeit

Ehren-Karte zur Gala-Vorstellung
des Projekts KINDERZIRKUSINTERNATIONAL

Samstag 14. Okt. 2006, 16 Uhr, Wiesbaden



Prof. Dr. Tom Sommerlatte, Arthur D. Little

Zugegeben: Schirmherr eines internationalen Zirkustreffens in Wiesbaden zu sein, das ist mehr als ein Traumjob.

Als Jongleur, als Dompteur und gar als Zauberer habe ich meine Bewährungsproben in einem erfolgreichen Unternehmen und einer großen Familie längst hinter mich gebracht.

Es waren die spannendsten Momente, wenn es darum ging mit Geschick, Fingerspitzengefühl und mit kreativer Routine die Firmengeschicke in die richtige Richtung zu lenken.

Fast spannender war es meine 11 Kinder davon zu überzeugen, wie sinnvoll es ist im „Zirkus Sommerlatte“ eine verantwortungsvolle Rolle zu übernehmen, sei es als Musiker, Clown, als Zirkusdirektor oder eben als Jongleur.

Was ich damit sagen will?

Der Zirkus bietet eines der schönsten (Vor-)Bilder, wenn es darum geht streng vorgegebene Handlungsabläufe mit Poesie zu verbinden. Die Balance zwischen diesen beiden Polen zu finden, das hilft fast überall, sei es im betrieblichen oder im familiären Alltag.

Wenn dann ein so wunderbares Zirkus-Projekt auch noch international angelegt ist, dann ist der Erfolg fast garantiert.

Es freut mich insbesondere, eine junge Zirkusgruppe aus Nicaragua in Wiesbaden begrüßen zu dürfen. Bianca Jagger, geboren in Nicaragua und stark engagiert für Kinderrechte, hat mir schon öfters von diesem spannenden Land mit seinem großen Entwicklungspotential erzählt.

Ich hoffe Sie verstehen jetzt, warum es mehr als ein Traumjob ist, hier Schirmherr zu sein.

Ich wünsche allen Beteiligten einen schönen Aufenthalt in Wiesbaden und in Köln, viele neue Einsichten und nachhaltige Freundschaften über den Atlantik hinweg.

Tom Sommerlatte

Diese internationale Circusbegegnung wird unterstützt von:

Osiris M.I.C. GmbH – Wiesbaden

Saludos del patrocinador

Confieso: para mi es una tarea muy especial ser patrocinador de un encuentro de entre dos circos en Wiesbaden.

Comparando mi vida de jefe de una gran empresa con el circo y hablando en términos de circo también, puedo decir que hace mucho tiempo ya que pasé con éxito por mi tiempo de prueba como „malabrista", „domador" e incluso „mago" en una empresa exitosa que a la vez es una familia grande. Porque estas funciones las tiene que desempeñar también un jefe de empresa.

Fueron los momentos más interesantes cuando se trataba de mostrar talento, tacto y rutina creativa para dirigir a la empresa hacia los fines deseados.

Pero ha sido aún más emocionante motivar a mis 11 hijos a que asumieran un papel responsable en el „Zirkus Sommerlatte„, sea como „músico", „payaso", „director" o bien como „malabrista".

¿Qué es lo que quiero decir con esto?

El circo sirve de modelo ejemplar para demostrar cómo combinar acciones estrictamente preconcebidas con la poesia.

Saber encontrar el equilibrio entre estos dos polos es algo muy útil en casi todos los ámbitos, tanto en la rutina cotidiana de la vida laboral como en la vida familiar.

Y si un proyecto de circo tan maravilloso como éste llegue a colaborar a nivel internacional, su éxito casi parece garantizado.

Me alegro sobre todo de poder dar la bienvenida en Wiesbaden a un equipo de circo nicaragüense.

Bianca Jagger, nacida en Nicaragua y muy comprometida para con los derechos de niños, me ha hablado muchas veces de aquel país encantador e interesante, con su gran potencial de desarollo.

Espero que ahora ustedes comprendan por qué es una tarea fantástica poder patrocinar este proyecto aquí.

Deseo a todos los participantes una estancia llena de nuevas vivencias tanto en Wiesbaden como en Colonia, muchas ideas nuevas y amistades duraderas más allá del Atlántico.

Tom Sommerlatte

Unter Mitwirkung von:

KULTUR VOR ORT Amt für Soziale Arbeit Wiesbaden

Kultur vor Ort, Amt für Soziale Arbeit (Jugendamt), Dotzheimer Str. 97-99, 65197 Wiesbaden, fon 0611/313519, fax 0611/313952, E-Mail: info@kulturvorort.de



Nueva Nicaragua e.V. Wiesbaden
www.nueva-nicaragua-wiesbaden.de / Tel.: 0611-508114

Kinderzirkus Bierstadt

Der Wiesbadener Kinderzirkus

Kinder machen Zirkus für Kinder
Wiesbadener KinderZirkus

Die Höhner gratulieren den Radelitos zum 15-Jährigen!



Wir gratulieren Euch aber auch zu Eurem erfolgreichen und völkerverbindenden Engagement und zu Euren neuen Freunden in Corinto/Nicaragua.

VIVA Colorinto-Radelito!

Wir werden uns wiederseh'n in der ....

HÖHNER ROCKIN' RONCALLI SHOW

© Vorhangfoto: Michele Goglio